

第二次世界大戦中の米・英・豪・加軍による対日言語担当官の養成

武田珂代子

第二次世界大戦における対日諜報戦で、連合軍の日本語言語官は捕虜の尋問、捕獲文書の翻訳、通信の傍受と暗号解読、プロパガンダ活動などを通して、連合軍勝利に大きな貢献をした。本稿では、各国政府・軍の公文書、戦犯裁判の記録、関係者の回想録、関連分野の先行研究などをもとに、米軍、英軍、豪軍、加軍が日本語担当官をどのように動員し、訓練したか、また彼らはどのような任務を果たしたかについて概要を述べる。戦争準備の段階から日系二世を積極的に活用した米軍とは対照的に、加軍は豪軍と英軍からの強い要請に応え、1945年になってはじめて日系二世の入隊を認めた。英軍では訓練生を厳選し、特定の軍事目的を果たす言語官を効率的に養成しようとした。各国の日本語言語官養成の状況を比較検討すると、諜報研究における言語的側面の重要性だけでなく、人種主義、移民問題、言語速習の効果、継承語話者の複雑な立ち位置などの主題が浮かび上がる。

Training of Japanese Linguists for Military Intelligence in the United States, the United Kingdom, Australia, and Canada during World War II

Kayoko TAKEDA

This paper describes how the United States, the United Kingdom, Australia, and Canada recruited and trained Japanese linguists for military intelligence and what roles these linguists played during World War II. In contrast to the United States, which started recruiting Nisei even before the war started, Canada was reluctant to enlist its Nisei until 1945 when it gave in to persistent requests for their enlistment from the Australian and British armies. The British also tried to train carefully selected students for specific military purposes. Comparative examination of these programs brings to the fore the importance of paying attention to language issues in intelligence studies.